
ПРИКЛАДНЫЕ ЗНАНИЯ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОД

В.И. Ершов¹, Н.Ю. Нелюбова²,
А.Л. Семёнов³

¹Военная кафедра при МГИМО(У) МИД России
проспект Вернадского, 6, Москва, Россия, 119454

²Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов

³Кафедра иностранных языков
Факультет физико-математических и естественных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Определяется понятие «прикладные знания языка», формулируются основные цели обучения студентов иностранным языкам. На материалах наблюдений вербальной коммуникативной деятельности в различных предметных областях предлагаются методические приемы обучения анализу информации и синтезу описательно-инструктивного текста.

Ключевые слова: прикладные знания языка, текст, аналитико-синтетический процесс, перевод.

Инструментальность языка, его регулятивная функция, главенство коммуникации во всех сферах материальной и даже ментальной деятельности человека являются предметом многих продуктивных лингвистических исследований. Даже трудно представить какие-либо теоретические аспекты вербальной коммуникации, которые так или иначе не затронуты лингвистической наукой. Но на таком благополучном фоне мы все чаще и чаще сталкиваемся с недостаточностью прикладных знаний как родного, так и иностранного языка. Вместе с тем уже имманентной характеристикой современного интеллигентного человека стало дву- или — лучше — триязычие. Как правило, учебные программы естественно-научных факультетов европейских университетов исходят из того, что для получения образования на них приходят студенты уже знающие один-два наиболее распространенных иностранных языка. Многие университеты в Германии практикуют чтение лекций на других (чаще — английском) языке, хотя при этом не имеют в своих учебных курсах такого предмета для практических занятий, как «Иностранный язык». Но при приеме на обучение обязательно обращается внимание на способность будущего студента подготавливать логичный текст. Этот акцент в отборе студентов весьма логичен, и такой подход к формированию базового образования активно практиковался и в российском базовом образовании.

Старшее поколение еще работающих преподавателей училось прикладным знаниям языка на хорошо продуманной системе школьных изложений и сочинений. Сейчас этот источник общеобразовательной культуры в значительной степени иссяк. Обострилась проблема компенсации утраченных традиций. Как бы ни глу-

бок был план содержания какой-либо информации, ее распространение — т.е. распространение новейших достижений в области естественных наук — становится эффективным только при соблюдении понятного плана выражения. Мы признаем студента обладающим необходимым объемом знаний по результатам его способности генерировать ответ адекватно вопросу. Сейчас этот образовательный аспект все более и более активно переходит в область деятельности кафедр иностранных языков на факультетах естественных и общественных наук.

Аналитическое чтение текста на иностранном языке напрямую связано с генерированием перевода, т.е. выбором аутентичной формы передачи содержания иными формальными языковыми средствами на другом языке. Собственно, изучение иностранного языка в прикладных целях осуществляется ради извлечения информации и осмысления ее на родном языке. Перевод с одного языка на другой — это наиболее рациональный метод практическому обучению языку, а текст становится основным инструментальным средством. Но в этой методике параллельно идет работа с двумя текстами, объединенными единым планом содержания и разными формами плана выражения.

Как правило, студент старших курсов, определивший круг своих специальных интересов в избранной им естественно-научной или общественной предметной области, уже имеет минимальные базовые знания иностранного языка. Этих знаний достаточно для осуществления межъязыкового коммуникативного процесса в более или менее формализованных пределах. Но на этом этапе речь может идти лишь о «грамматическом» переводе, главным в котором является распознавание синтаксической конструкции на одном языке и подбор адекватной функциональной конструкции на другом языке. Наша задача — научить студента проецировать грамматические аналогии на смысловые параллели.

Используя в качестве методологических методов элементы аналитико-синтетической обработки информации, мы часто в своей работе проводим один простой эксперимент — деловую игру. На естественном и пока еще не антагонистическом противоречии поколений в отношении новейших информационных компьютерных технологий мы просим студента рассказать нам, как настроить ту или иную, заведомо известную ему функцию в компьютере. Очень доброжелательно и с исчерпывающей полнотой он искренне старается помочь. Проблема появляется далее. На просьбу написать короткую инструкцию, чтобы выполнить все его советы на домашнем компьютере, он, правда, в некотором замешательстве, тоже соглашается и аккуратно старается выполнить просьбу. А вот после этого на нас обрушивается почти полное разочарование. Ясность устного объяснения в форме инициированного нами диалога в письменном исполнении пропадает почти полностью. Добиться поставленной цели нам все же удастся, но совместными со студентом усилиями. К этому моменту студент уже понимает «секрет» нашей методики, и мы легко переходим к следующему этапу — подготовке этой инструкции на иностранном языке, и этот этап проходит достаточно продуктивно, без проблем и с большой заинтересованностью студента. Ведь достаточно скоро ему придется готовить презентацию и защищать свой дипломный проект на иностранном языке (например,

на факультете физико-математических и естественных наук, но это актуально и вполне реализуемо на всех других факультетах).

В российской системе образования традиционно считается, что научить студента иностранному языку не легко, эта работа довольно трудна. Но опыт показывает, что, если речь идет не о профессиональном лингвистическом курсе, то с применением современных технологий это не самая уж сложная проблема. Понимание языка в утилитарно-коммуникативных целях, т.е. в прикладном объеме — это естественный процесс, пройти через который по силам каждому пришедшему учиться в университет. Что же понимается под «современными технологиями» обучения прикладным знаниям иностранных языков? Все возможные частные технологии основаны на двух аспектах — аналитическом подходе к текстовой деятельности и компьютеризации текстовой деятельности.

Поскольку текстовая деятельность лежит в основе всех учебных процессов, она легко и органично сочетается с образовательными процессами на основных предметных кафедрах и не требует никаких дополнительных ресурсов, кроме традиционно существующих. Воспринимая текст, мы в большей или меньшей мере анализируем его в поисках способов рациональной адаптации для системы своих собственных понятий, для собственной базы знаний, накопленной нами при использовании аккумулятивной функции собственного родного языка. Занятия по анализу предлагаемого студенту информационного текста на иностранном языке или по критическому анализу генерируемого им текста (перевода или самостоятельного сообщения) имеют главной целью сближение мыслительных процессов на двух языках. Очень важно в процессе анализа текста на иностранном языке найти привычные фразы, словосочетания — синтаксические модели, наиболее часто употребляемые в текстовой деятельности на родном языке. Такие модели легко запоминаются и выстраиваются в органичные естественные параллели для формирования иноязычного мышления.

В этой работе основным учебным элементом является текст. Даже недостающие знания студентом базовых грамматических основ языка (а он все же должен ими владеть, если уже имеет среднее образование и доказал свое право учиться в университете) способом анализа текста можно компенсировать многие «пробелы». Задача преподавателя — подготовить тексты с необходимыми для анализа параметрами.

Здесь считаем необходимым заметить, что увлечение многими преподавателями современными учебниками зарубежной подготовки не всегда оправданно. Эти учебники могут быть примерами использования недостаточно продуманных текстов или даже вообще отсутствия текстов. Это можно оправдать только тем, что изначально они готовились для использования в окружении изучаемого языка, т.е. не предназначены для использования в другой языковой среде.

При подготовке современного учебного пособия по иностранному языку приходится учитывать особенности современной системы обучения прикладным знаниям иностранного языка специалистов в области естественных наук. Исходя из условия сокращения учебных часов на параллельные дисциплины, к которым

и относится иностранный язык, приходится оптимизировать принцип последовательности усложнения учебного текста. При этом необходимо еще решение проблемы интеграции материала и сведения его в единый лексико-грамматический комплекс.

Исходя из своего опыта, мы хотели бы сформулировать общие принципы построения учебного пособия, наиболее оптимального в сложившихся условиях. Главные параметры отбора текстов — знакомая тематика, узнаваемая лексика, логичная грамматика.

Если многие учебники направлены на разработку определенного перечня тематик, а в каждой теме все начинается с активного словаря, который ведет к ситуационному тексту, то в наших условиях недостатка учебного времени необходим иной подход. Если подобрать текст, смысл которого понятен студенту заранее из его учебной специальности, то многие лексические единицы будут понятны и узнаваемы для него. Когда студент мотивирован желанием узнать детали содержания текста, создаются естественные, т.е. самые продуктивные условия запоминания лексики и эффективного расширения словарного запаса. Мы используем этот аспект дополнительно так, что к необходимому по тексту значению лексической единицы прибавляем еще дополнительные коннотативные значения в виде словоупотреблений в наиболее частотно употребляемых языковых моделях. Ниже мы приводим небольшой фрагмент из пособия для студентов-физиков.

INTRODUCTION

Physics, major science, dealing with the fundamental constituents of the universe, the forces they exert on one another, and the results produced by these forces. Sometimes in modern physics a more sophisticated approach is taken that incorporates elements of the three areas listed above; it relates to the laws of symmetry and conservation, such as those pertaining to energy, momentum, charge, and parity.

major ['meɪdʒə] 1. а) более важный, значительный

major point — основной вопрос

major problem — насущная, острая проблема

б) больший, составляющий большую часть

major part — большая, основная часть

2. профилирующая дисциплина (в колледже); дисциплина, выбранная в качестве специализации

Our department offers a major in literature. — Наше отделение предлагает специализацию по литературе.

constituent [kən'stɪtjuənt] компонент(а), составная часть целого

constituent part — составная часть

sophisticated [sə'fɪstɪkeɪtɪd] сложный, сложно устроенный

Sophisticated search techniques would be required to locate faint objects. — Для поиска слабо светящихся объектов потребуются (более) сложные методы.

Из примера можно понять, что на основе достаточно понятного и грамматически простого текста весь лексический материал подается по веерной технологии в нескольких типовых словоупотреблениях, словосочетаниях и в стилистическом разнообразии. В лексическом комментарии приводятся модели, по которым можно

построить самостоятельные высказывания в диалогической коммуникации, которая достаточно актуальна в деятельности молодого ученого.

Предметно-тематический принцип позволяет использовать склонности студентов к аналитическому аспекту когнитивного процесса. В методическом плане хотелось бы отметить необходимость развития навыков «лексического конструирования». С этими целями мы даем таблицу аффиксов в конце пособия.

В отличие от традиционных учебников с упражнениями на развитие «говoreния» нами использована технология актуализации речемыслительного процесса. В пособии имеется раздел вопросов и ответов. Современная молодежь привыкла к таким разделам сайтов, как FAQ (Frequently Asked Questions — Часто задаваемые вопросы). Даже в русском языке появилось такое новообразование ЧаВо (частые вопросы).

Еще один интересующий нас аспект — это компьютеризация текстовой деятельности. Современный учебный процесс построен так, что маленькие учебные группы, необходимые для занятий иностранными языками, перестали быть рентабельными, хотя любой преподаватель иностранного языка в высшей степени обоснованно скажет, что языком полезно заниматься вообще индивидуально. Новые компьютерные технологии позволяют удовлетворить и это условие. Даже простое традиционное использование среды Интернета позволяет проводить индивидуальные консультации.

Наша методика работы с текстом предполагает активное использование словарей. В этом плане наиболее эффективную помощь следует ожидать от электронных словарей и энциклопедий. В приведенном выше учебном примере мы используем электронный словарь Lingvo российской фирмы АBBYY. И действительно, мы безусловно рекомендуем каждому студенту иметь на своем рабочем месте этот словарь, также рекомендуем и активное использование традиционных интернет-ресурсов.

Нами еще не использованы, но достаточно изучены и оценены как потенциально эффективные ресурсы новейшей технологии специальных компьютеризированных семинаров — вебинаров. Такая форма работы как раз и возвращает преподавателю возможность индивидуальной консультативной работы со студентом.

Гуманитарной науке в процессе обучения совсем не лишним было бы почаще учитывать действующие тенденции и настроения молодежи. Это прежде всего должно реализовываться в учебных материалах. Мы далеки от планов «ублажать» своих учеников. Хотелось бы, чтобы наши предложения рассматривались скорее как элементы «дружелюбного интерфейса» в достаточно сложном, но взаимном учебном процессе.

К сожалению, поднятая нами тема еще очень мало обсуждается в научной прессе и монографических публикациях и мы не можем дать какую-либо сопутствующую библиографию по данной или смежным темам. Вместе с тем рекомендуем обратить внимание на такие интернет-ресурсы, как <http://www.abbyu.ru> и <http://webinar.ru/metodichka/>.

APPLICATIVE LINGUISTIC KNOWLEDGE AND TRANSLATION

**V.I. Ershov¹, N.Yu. Nelyubova²,
A.L. Semyonov³**

¹Military Department at MGIMO University
prospekt Vernadskogo, 6, Moscow, Russia, 119454

^{2,3}The Chair of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article defines the notion “applicative linguistic knowledge” and shows the main objectives of teaching foreign languages. Basing on the examples of verbal communication in different subject areas, the authors propose methods of teaching analysis of information and synthesis of a descriptive and instructive text.

Key words: applicative language knowledge, text, analytical and synthetic process, translation.